

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jesteś zatem tym Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzniecił bunt* i wyprowadził na pustkowie cztery tysiące nożowników? **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie zatem ty jesteś Egipcjaninem, (tym, który) przed tymi dniami wzburzywszy* i wyprowadziwszy** na pustkowie cztery tysiące mężów (spośród) bandytów?" 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który nie tak dawno wywołał bunt i wyprowadził na pustynię cztery tysiące nożowników?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie jesteś tym Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzniecił rozruchy i wyprowadził na pustynię cztery tysiące zabójców?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie tyżes jest on Egipczanin, któryś przed temi dniami uczynił rozruch i wywiodłeś na puszcę cztery tysiące mężów zbójców?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Azas ty nie Egipcjanin, któryś przed temi dni uczynił rozruch i wywiodłeś na puszcza cztery tysiące mężów zbójców?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jesteś więc Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który niedawno wzniecił powstanie i wyprowadził na pustynię cztery tysiące skrytobójców?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jesteś więc Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś może tym Egipcjaninem, który przed kilku dniami wywołał rozruchy i wyprowadził na pustynię cztery tysiące buntowników?".
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie jesteś zatem owym Egipcjaninem, który niedawno podburzył i wyprowadził na pustynię czterystu ludzi walczących sztyletami?"

¹⁾ Ok. 54 r. po Chr. pojawił się w Jerozolimie pewien Egipcjanin. Prowadził on grupę sykaryjczyków, tj. nożowników, w kierunku Góry Oliwnej, głosząc, że mury Jerozolimy padną przed nim. Rzymianie pokonali buntowników; ich przywódca zbiegł (<x>510 21:38</x>L.).

²⁾ Nożownik, σικάριος : określenie ludzi noszących pod płaszczem krótki miecz (<x>510 21:38</x>L.).

³⁾ Składniej: "wzburzył".

⁴⁾ Składniej: "wyprowadził".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który niedawno wywołał powstanie i na czele czterech tysięcy ludzi uzbrojonych w sztylety poszedł na pustynię?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To ty nie jesteś Egipcjaninem, który przed paru dniami wywołał rozruchy, wyprowadzając na pustynię cztery tysiące sykaryjczyków?’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ти часом не той єгиптянин, що перед цими днями вчинив заколот і вивів у пустиню чотири тисячі потаємних убійників?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ty nie jesteś Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzburzył i wyprowadził na pustkowiu cztery tysiące mężów rozbójników?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy ty czasem nie jesteś tym Egipcjaninem, co to jakiś czas temu próbował wzniecić powstanie i cztery tysiące bojowników wywiódł na pustynię?''.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jesteś więc. Egipcjaninem, który przed tymi dniami wszczął Rebelię i wyprowadził na pustkowiu cztery tysiące mężczyzn uzbrojonych w sztylety?’’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie jesteś więc tym Egipcjaninem, który jakiś czas temu wywołał powstanie, a potem wraz z czterema tysiącami buntowników wycofał się na pustynię?